

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 6



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
РІВНЕ 2022

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 6



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
РІВНЕ 2022

УДК 81+82:811.11+811.13
S 90

Рецензент:

Мізін К.І. д-р філол. наук, професор, професор кафедри іноземної філології, перекладу та методики навчання Університету Григорія Сковороди в Переяславі, завідувач кафедри

S 90 **Studia Philologica** : зб. студент. наук. праць / редколегія:
О.В. Деменчук, О.В. Константінова, О.І. Павлова [та ін.].
Рівне: РДГУ, 2022. Вип. 6. 74 с.

Studia Philologica : The Collection of Students' Scientific Works
/ O.V. Demenchuk, O.V. Konstantinova, O.I. Pavlova et al. (eds.).
Rivne: RSUH, 2022. Issue 6. 74 p.

У збірнику студентських наукових праць «Studia Philologica» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем сучасної філології: германського та романського мовознавства, зіставного мовознавства, лінгвістики тексту, термінознавства, перекладознавства, літературознавства.

The Collection of Students' Scientific Works «Studia Philologica» focuses on the topical issues of contemporary philology: Germanic and Romance Linguistics, Contrastive Linguistics, Text Linguistics, Terminology, Translation and Literature Studies.

УДК 81+82:811.11+811.13

Редакційна колегія:

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Павлова О.І., канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Третякова К.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент, **Станіславчук Н.І.**, викладач.

Рекомендовано до друку Вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(протокол № 5 від 26 травня 2022 р.)

©Автори публікацій, 2022

©Рівненський державний гуманітарний університет, 2022

ЗМІСТ

ГЕРМАНСЬКЕ ТА РОМАНСЬКЕ МОВОЗНАВСТВО

Григола О.А.	НОМІНАЦІЇ БОЛЮ ТА ДИСКОМФОРТНИХ ВІДЧУТТІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ: ТЕМАТИЧНА ПІДГРУПА «ФІЗИЧНИЙ БІЛЬ»	5
Кондратюк Н.В.	ЕТИМОЛОГІЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ СКЛАДНИХ СЛІВ У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	9
Матвійчук Л.М.	ЗАСОБИ АНГЛОМОВНОЇ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ <i>КОРОНАВІРУС</i> В ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ	15
Стахнюк А.О.	ПОСЕСИВНІ КОНСТРУКЦІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	21

ЗІСТАВНЕ МОВОЗНАВСТВО

Дзекан О.В.	СЕМАНТИЧНА ПАРАДИГМА ЛЕКСЕМИ <i>RAIN</i> І ЗАСОБИ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ <i>БІЛЬ</i> У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	25
Пишняк М.М.	СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З НАЗВАМИ ТВАРИН В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	29
Радчук Т.Л.	СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З НАЗВАМИ ОДЯГУ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	33
Фіськов В.Г.	ФУНКЦІЯ ПРИЙМЕННИКІВ 把 ТА 被 В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	39
Чайковська Р.Г.	МОВНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ <i>ВІРНІСТЬ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	42

ЛІНГВІСТИКА ТЕКСТУ

Безкоровайний М.А.	ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ЕКСПРЕСІЇ У ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	48
---------------------------	---	----

ТЕРМІНОЗНАВСТВО

Левізорик Н.О.	СТРУКТУРНО-ТЕМАТИЧНІ ТА ЕТИМОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТЕРМІНОСИСТЕМИ НУТРИЦІОЛОГІЇ	53
-----------------------	---	----

Сапожко М.О.	ЕТИМОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОРСЬКОЇ ТЕРМІНОСИСТЕМИ	61
---------------------	---	----

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

Гаврильчик Н.В.	ВЛАСНІ НАЗВИ ТА СПОСОБИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ В ДИТЯЧІЙ ПОВІСТІ А.БРЕДЛІ «СОЛОДЕНЬКЕ НА ДЕНЦІ ПИРОГА»	65
------------------------	--	----

ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

Поліщук М.В.	НАУКОВИЙ ДИСКУРС АМЕРИКАНІСТИКИ США XX-го СТОЛІТТЯ	69
<i>ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ</i>		73

Фіськов В.Г.

Рівненський державний гуманітарний університет

ФУНКЦІЯ ПРИЙМЕННИКІВ 把 ТА 被 В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

Анотація: Розглядаються особливості реалізації прийменників 把 bǎ та 被 bèi у реченні сучасної китайської мови. Визначено сутність, особливості та значущість пасивного стану як невід'ємної складової мови та буття людей. З'ясовано, що одним із найголовіших понять, за допомогою якого реалізується пасивний стан, це прийменники 把 bǎ та 被 bèi, а конкретним способом їх реалізації є чіткий та строгий порядок слів у реченні.

Було доведено, що прийменник в сучасній китайській мові розглядається як підкатегорія частин мови та є невід'ємною службовою частиною слова в мові. Окрім цього, для аналізу функцій прийменників 把 bǎ та 被 bèi визначено їх структурні схеми речень, де вони вводять пасивний стан.

Ключові слова: Специфіка сучасних аспектів, дослідження прийменників.

Annotation: The paper focuses on the features of the prepositions 把 bǎ and 被 bèi in modern Chinese. The study characterizes the implementation of the prepositions 把 bǎ and 被 bèi in the sentence of modern Chinese, identifies the nature, features and significance of the passive state as an integral part of language and human existence. It posits that one of the most important concepts by which the passive state is realized is the prepositions 把 bǎ and 被 bèi, and a specific way to implement them is a clear and strict order of words in a sentence.

It has been proven that the preposition in modern Chinese is considered a subcategory of parts of speech and is an integral part of the word in the language. In addition, the study reveals the functions of the prepositions 把 bǎ and 被 bèi, and determines their structural schemes of sentences, where they introduce the category of passive voice.

Keywords: Specifics of modern aspects, research of prepositions.

Наукова новизна роботи. Аналіз реалізації прийменників 把 bǎ та 被 bèi у реченні сучасної китайської мови засвідчує сутність, особливості та значущість пасивного стану як невід'ємної складової мови та буття людей. Ми з'ясували, що одним із найголовіших понять, за допомогою якого реалізується пасивний стан, це прийменники 把 bǎ

та 被 bèi, а конкретним способом їх реалізації є чіткий та строгий порядок слів у реченні.

Виклад основного матеріалу. Основними засобами реалізації прийменників 把 bǎ та 被 bèi в реченні сучасної китайської мови було використання їх при утворенні пасивного стану.

Пасивний стан у сучасній китайській мові виражається за допомогою прийменників 被 (bèi), 把 (bǎ), 给 (gěi), 叫 (jiào), 嚷 (rǎng), 为 (wèi), 由 (yóu) та строгим та чітким порядком речення, як на письмі так і у мовленні. Визначили, що більш вживаніші прийменники на письмі та офіційній формі це: 为 wéi, 所 suǒ, 由 yóu та 被 bèi; а в усній формі: 把 bǎ 给 gěi, 叫 jiào, 让 ràng. Найуживаніші серед цих прийменників, це 把 bǎ та 被 bèi вони є найбільш розповсюдженими прийменниками в сучасній китайській мові для вираженню пасивного стану.

Також ми дослідили декілька видів конструкцій пасивного речення, в яких вживаються прийменники 把 bǎ та 被 bèi. Виявили в яких випадках доцільніше використовувати пасив:

- 1) коли хтось говорить про постраждалого;
- 2) якщо нам потрібно зробити акцент не на виконавці дії, а на предмет над яким виконують дію;
- 3) якщо не потрібно згадувати «виконавця» дії, тому що він невідомий, неважливий, або з інших причин;
- 4) показати негативний вплив безпосередньо на об'єкт.

Розібрали на практиці умови використання прийменників 把 bǎ та 被 bèi. Також роздивилися і вирішили, як ми утворюємо заперечні речення з прийменниками 把 bǎ та 被 bèi, яке положення вони займають в реченні та які заперечні частки використовуються разом з ними.

Прийменники 把 bǎ та 被 bèi є показниками пасивного стану у реченні сучасної китайської мови, вони допомагають нам краще виразити ту чи іншу думку, пояснити певну ситуацію. Таким чином, прийменники є важливою часткою сучасної китайської мови і виконують важливу роль у передачі пасивного стану на письмі і в усному мовленні. Пасивний стан є одним із базових мовних явищ. Кожному типу мови властиві характерні особливості вираження пасиву, або відношення дії до суб'єкта і об'єкту дії. Пасивні конструкції в китайській мові мають як загальні, так і протилежні один до одного риси.

Більшість досліджень пасивних конструкцій зосереджено на аналізі формально-структурних особливостей пасивного стану, пов'язаних з аналітизмом китайської мови.

Вважається, що основними способами передачі значення пасивного стану є лексико-морфологічний спосіб, що має на увазі варіанти маркування через словозміну та використання службових

Збірник студентських наукових праць «Studia Philologica», 2022, Bun. 6
слів, і синтаксичний спосіб, що має на увазі зміну структури речення. Таким чином, категорія пасиву – це категорія змішаного, лексико-граматичного типу.

У китайській мові, як і в багатьох інших мовах світу, існує поділ речень за типом побудови. Розрізняють речення активного і пасивного стану. Однак, на відміну від української мови, де, завдяки можливості введення афікса *-ся* і суфіксів, лексичний спосіб є найпоширенішим, у китайській мові не існує можливості передачі пасивного стану через словозміну. Адже в китайській мові немає словозміни й граматичної афіксації.

Лексико-морфологічний спосіб пов'язаний з використанням спеціальних дієслів пасиву, у той час як синтаксичний спосіб застосовується досить широко, причому зміна структури речення часто супроводжується введенням прийменників 把 та 被 і тому подібних.

У реченнях активної будови підмет представлено суб'єктом дії, тобто особою, яка виконує якусь дію над додатком – об'єктом впливу з боку суб'єкта. Якщо узяти до уваги речення пасивної будови, то підмет і додаток ніби міняються своїми функціями. У таких реченнях підмет позначає вже не суб'єкт дії, тобто не особу, яка виконує дію, а об'єкт дії, тобто предмет або особу, на який спрямована дія.

У китайській мові пасивний стан може використовуватися в будь-яких ситуаціях, немає жодних обмежень на використання пасивного стану, але деяких особливих випадків, коли його вживання є найбільш доречнішим:

- 1) коли хтось говорить про постраждалого;
- 2) якщо нам потрібно зробити акцент не на виконавці дії, а на предмет над яким виконують дію;
- 3) якщо не потрібно згадувати «виконавця» дії, тому що він невідомий, неважливий, або з інших причин;
- 4) показати негативний вплив безпосередньо на об'єкт.

Дієслово повинно бути перехідним або ще називають транзитним дієсловом. Це означає, що з дієсловом має поєднуватися додаток (об'єкт, над яким це дієслово робить дію). Перехідними можна назвати такі дієслова як «їсти» (потрібно сказати «їсти рис»), «купувати» («купувати одяг»). А неперехідним дієсловом є такі дієслова як «бігати» або «плавати», не можна сказати «бігати щось» чи «плавати щось».

Висновок дослідження: Було доведено, що прийменник у сучасній китайській мові розглядається як підкатегорія частин мови та є невід'ємною службовою частиною слова в мові. Окрім цього, для аналізу функцій прийменників 把 *bǎ* та 被 *bèi* визначили їх структурні схеми речень, де вони вводять пасивний стан.

Список використаної літератури

1. Драгунов, О.О. (1962). *Граматична система сучасної китайської розмовної мови*. Ленінград: ЛДУ.
2. Горелов, В.І. (1982). *Граматика Китайської мови*. Москва: Просвітництво.
3. Курдюмов, В.А. (1999). *Ідея та форма*. Москва: Військовий університет.
4. Кошкін, А.П. (2016). *Елементарна граматики китайської мови (з поясненнями і вправами)*. 基础汉语语法 (简介和练习). Москва: ВКН.
5. Тань, Аошуан. (2002). *Проблеми прихованої граматики: синтаксис, семантика і прагматика мови ізольованого типу (на прикладі китайської мови)*. Москва: Мови слов'янської культури.
6. Кошкін, А.П. (2016). *Елементарна граматики китайської мови*. Москва.
7. Бочина, Т.Г., Ван, Цуй. (2013). *Функціонально-когнітивні особливості вираження пасиву в російській та китайській мовах. Філологія і культура. Philology and culture*. Казань.

Чайковська Р.Г.

Рівненський державний гуманітарний університет

МОВНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ *ВІРНІСТЬ* В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

Анотація. В роботі розглянуто поняття концепту, наведено класифікацію концептів. Також, проаналізовано особливості вираження концепту *ВІРНІСТЬ* в англійській та українській мові, та порівняно складові концепту в англійській та українській мові.

Ключові слова: концепт, концептуальний аналіз, концепт *ВІРНІСТЬ*, порівняльний аналіз.

Summary. The paper is focused on the analysis of the “concept”, it represents a classification of concepts. Also, the features of expressing the concept of *CONFIDENCE* in English and Ukrainian are analyzed. The components of the concept in English and Ukrainian are compared in the article.

Key words: concept, conceptual analysis, concept *CONFIDENCE*, comparative analysis

Поняття концепту та концептології знаходиться у фокусі досліджень сучасних науковців. Дослідженню окремих аспектів функціонування поняття концепту, його структури та особливостей, присвячена велика кількість робіт дослідників.

Наукове видання

STUDIA PHILOLOGICA

Збірник

студентських наукових праць

ВИПУСК 6

The Collection

of Students' Scientific Works

ISSUE 6

Формат 60x84^{1/16}.

Папір офсетний. Друк ризографічний.

Гарнітура Century Schoolbook.

Ум. др. арк. 4. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ

Рівненського державного гуманітарного університету

м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12

тел.: (0362) 26-48-83

Друк: "ПараГраф+"

м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8

тел.: (0362) 26-49-27